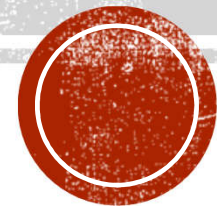


# RECONTEXTUALIZACIÓN DEL DISCURSO ACADÉMICO EN LAS CIENCIAS DEL DEPORTE

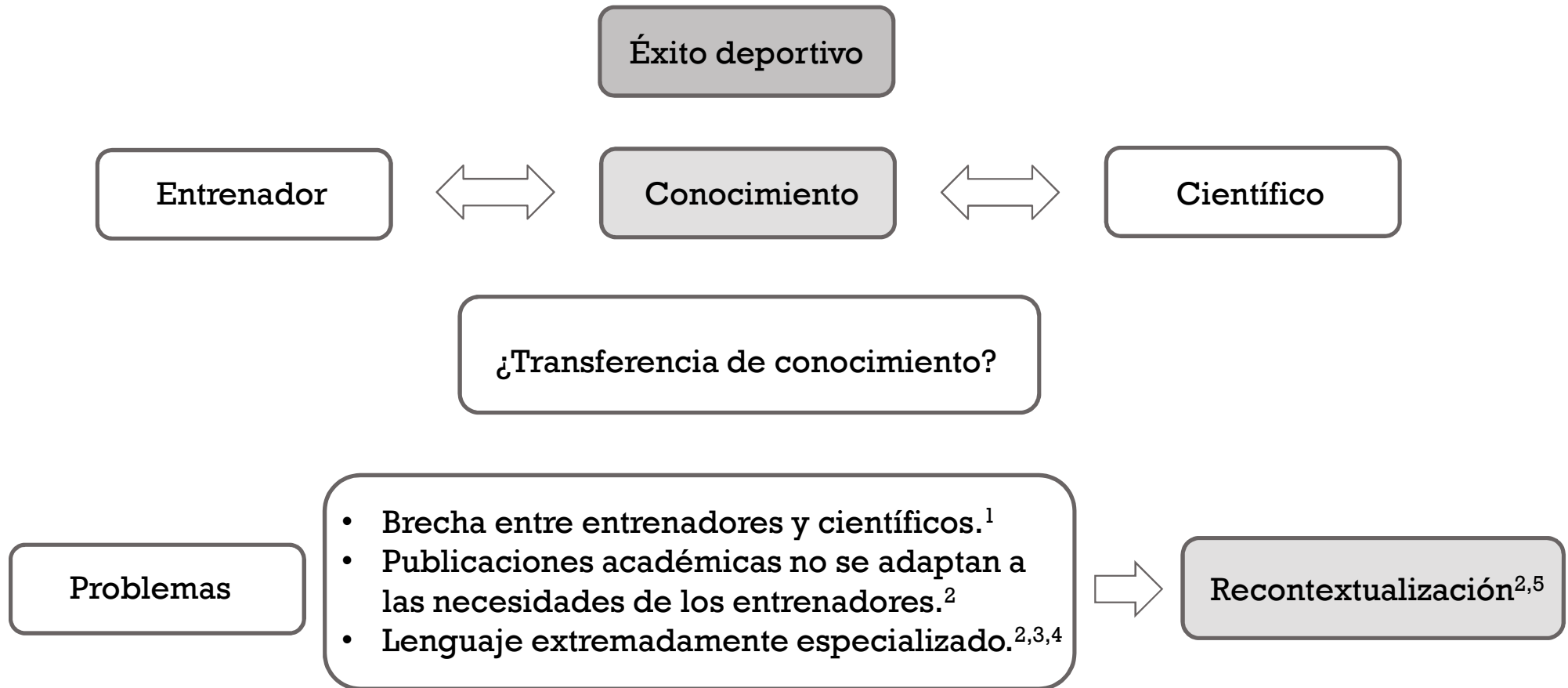
Análisis del discurso especializado  
en los textos de Sian Beilock

Autor: Francisco José Vizcaya Pérez  
Tutor: Martí Quixal Martínez

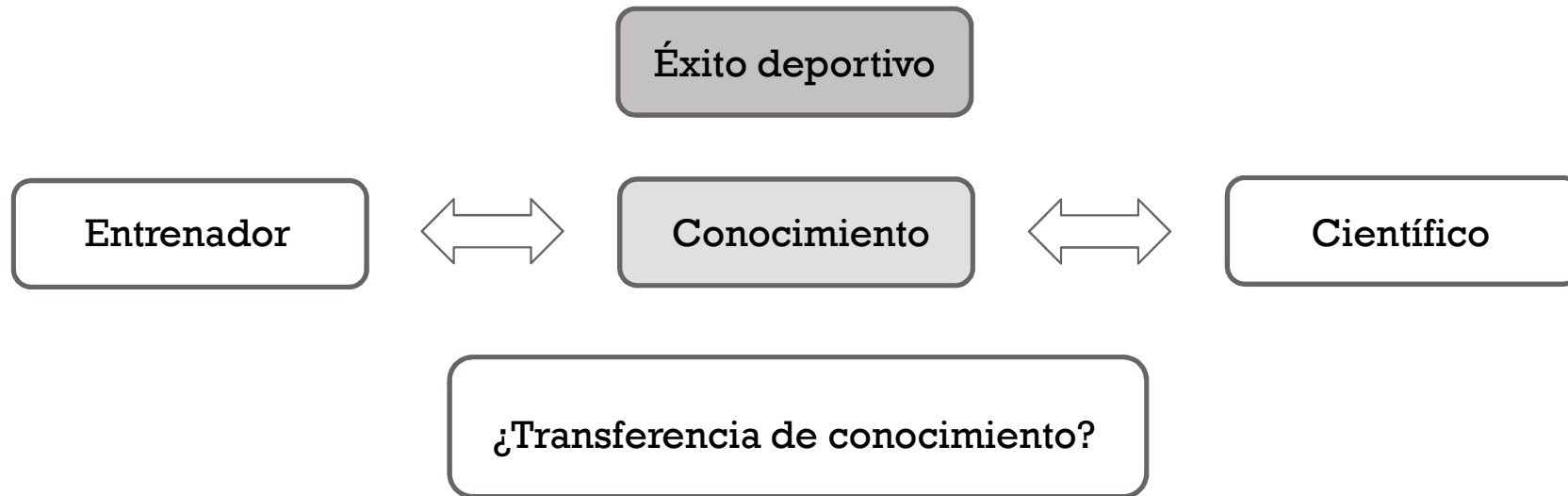
Máster en Traducción Especializada  
Universitat Oberta de Catalunya



# INTRODUCCIÓN



# INTRODUCCIÓN



“...it becomes a problem because of the language used by researchers when they are publishing journals so when the general coach who doesn't have a sport science background I think they have trouble reading it sometimes...They don't understand it”

Entrenador deportivo<sup>2</sup>



# LOS TEXTOS ESPECIALIZADOS

Grado  
máximo<sup>7</sup>

Texto especializado<sup>6</sup>

Grado  
mínimo<sup>7</sup>

Comunicación especialista-especialista<sup>7</sup>

Comunicación especialista-lego<sup>7</sup>

Discurso académico

Divulgación de la ciencia



# EL DISCURSO ACADÉMICO

- Forma de pensar preponderante del mundo académico y uso que sus miembros hacen del lenguaje.<sup>8</sup>
- A través del discurso académico se dan a conocer los descubrimientos científicos y se genera el conocimiento.<sup>8</sup>
- Facilita la transmisión del conocimiento entre los especialistas.<sup>8</sup>
- Su léxico y estructura comunicativa característicos excluyen a los legos del proceso de transmisión del conocimiento.<sup>8,9</sup>



# LA DIVULGACIÓN DE LA CIENCIA

- Sin prestigio entre los científicos, que se ven reemplazados por periodistas o documentalistas.<sup>8,10</sup>
- Definida como la diseminación del conocimiento científico entre un público no especializado que quiere enriquecerse a nivel cultural.<sup>8,10</sup>
- Elimina la complejidad léxica y estructural del discurso académico.<sup>8</sup>
- Recontextualiza la información especializada del discurso académico (texto primario) adaptándolo al destinatario.<sup>10,11,12,13</sup>



# CARACTERÍSTICAS DE LOS TEXTOS ESPECIALIZADOS

Internacional

- Descubrimientos en el mundo académico son publicados internacionalmente.<sup>8,10</sup>

Preciso

- Terminología.<sup>9,10</sup>
- Cuantificación.<sup>10</sup>
- Abreviaturas, símbolos, unidades de medida, expresiones matemáticas.<sup>9,10</sup>

Conciso  
Formal

- Principio de la economía.<sup>10</sup>
- Elementos iconográficos complejos.<sup>8,9,10</sup>

Racional  
Objetivo  
Neutro

- Estilo despersonalizado; sin referencia a emisores/destinatarios, voz pasiva.<sup>9,10,14,15</sup>
- Nominalizado.<sup>9,10,14</sup>
- Declarativo-descriptivo; excluye oraciones interrogativas e imperativas, evita la narración.<sup>10</sup>
- Sobrio; sin oraciones exclamativas y expresiones personales o subjetivas.<sup>10</sup>



# TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE RECONTEXTUALIZACIÓN

Grado  
máximo

Texto especializado

Grado  
mínimo

La recontextualización consiste básicamente en rebajar la concentración de los atributos característicos del discurso académico.<sup>10</sup>

Técnicas<sup>15</sup>

Estrategias<sup>15</sup>





# TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE RECONTEXTUALIZACIÓN

## Técnicas

- Reducir la cantidad de información transmitida.<sup>11,15</sup>
- Simplificar la información transmitida.<sup>15</sup>
- Ampliar la información que no se ha omitido.<sup>11,15</sup>
- Transformar la estructura textual.<sup>15</sup>



# TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE RECONTEXTUALIZACIÓN

## Estrategias

- Personalizar.<sup>10,15</sup>

- Realzar la importancia del conocimiento generado.<sup>13,15</sup>

- Hacer referencia a las situaciones cotidianas.<sup>10,13,15</sup>



# OBJETIVOS

## Generales

- Profundizar en el análisis del texto especializado como transmisor del conocimiento generado por los especialistas.
- Determinar las técnicas y estrategias existentes para la recontextualización del discurso académico en la divulgación científica.

## Específicos

- Verificar si en las ciencias del deporte se están empleando las técnicas y estrategias propuestas para la recontextualización del discurso especializado y, así, aumentar la diseminación del conocimiento generado por los científicos.



# MÉTODOS

## Descripción del corpus



Sian Beilock

Tabla 1. Descripción del corpus de estudio.

Código	Fuente	Título	Palabras
AI	Journal of Experimental Psychology: Applied	When paying attention becomes counterproductive: Impact of divided versus skill-focused attention on novice and experienced performance on sensorimotor skills	10355
DC	<a href="http://www.psychologytoday.com/us/blog/choke">www.psychologytoday.com/us/blog/choke</a>	Tiger Woods might have been better without fan support. An enthusiastic crowd likely hurt Tiger's play at the Masters	849



# MÉTODOS

## Análisis del corpus

- Análisis descriptivo-comparativo.

- ¿Se emplean las técnicas y estrategias de recontextualización propuestas en la literatura en el texto de divulgación?



# RESULTADOS

Técnicas

- Reducir la cantidad de información transmitida.

Tabla 1. Descripción del corpus de estudio.

Código	Fuente	Título	Palabras
AI	Journal of Experimental Psychology: Applied	When paying attention becomes counterproductive: Impact of divided versus skill-focused attention on novice and experienced performance on sensorimotor skills	10355
DC	<a href="http://www.psychologytoday.com/us/blog/choke">www.psychologytoday.com/us/blog/choke</a>	Tiger Woods might have been better without fan support. An enthusiastic crowd likely hurt Tiger's play at the Masters	849

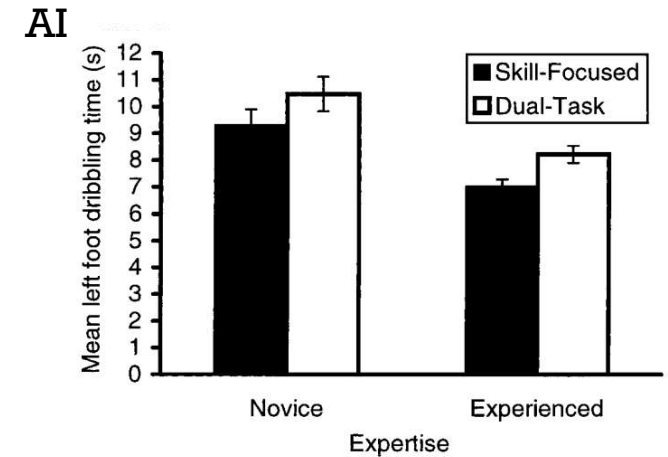


Figure 1. Mean right and left foot dribbling times in the skill-focused and dual-task attention conditions for novice and experienced performers. Error bars represent standard errors.



# RESULTADOS

## Técnicas

- Simplificar la información transmitida.

AI

Experienced golfers performed significantly better during the dual-task condition in comparison with the skill-focused condition,  $t(20) = 5.22, p < .01, d = 1.26$ . Additionally, putting in the skill-focused condition was significantly less accurate than in the single-task practice condition,  $t(20) = 3.94, p < .01, d = 0.94$ , whereas performance in the dual-task condition did not significantly differ from the practice condition,  $t(20) = 1.71, d = 0.45$ .



# RESULTADOS

## Técnicas

- Ampliar la información que no se ha omitido.

## DC

Simply put, supportive audiences can lead people to choke under pressure.

Choking, or performing more poorly than your ability when there are large incentives for stellar performance, is most likely to occur in those very instances when people are intent on doing their best and when those watching are intent on a player's success as well.

Definición anafórica

For several years psychologists have known that putting a mirror in front of a person or videotaping him while he performs will make him more self-

conscious - more aware of himself and his actions. This also occurs when

Definición anafórica

conscious control. As an analogy, think about what would happen if I asked you to pay attention to how your knee was bending as you shuffled down the stairs, an activity you have performed countless times in the past. You might fall on your face. Devoting too much attention to fluid and highly

Analogía





# RESULTADOS

Técnicas

- Transformar la estructura textual.

AI

Journal of Experimental Psychology: Applied  
2002, Vol. 8, No. 1, 6–16

Copyright 2002 by the American Psychological Association, Inc.  
1076-898X/02/\$5.00 DOI: 10.1037/1076-898X.8.1.6

## When Paying Attention Becomes Counterproductive: Impact of Divided Versus Skill-Focused Attention on Novice and Experienced Performance of Sensorimotor Skills

Sian L. Beilock and Thomas H. Carr  
Michigan State University

Clare MacMahon and Janet L. Starkes  
McMaster University

Two experiments examined the impact of attention on sensorimotor skills. In Experiment 1, experienced golfers putted under dual-task conditions designed to distract attention from putting and under skill-focused conditions that prompted attention to step-by-step putting performance. Dual-task condition putting was more accurate. In Experiment 2, right-footed novice and experienced soccer players dribbled through a slalom course under dual-task or skill-focused conditions. When using their dominant right foot, experts again performed better in the dual-task condition. However, when using their less proficient left foot, experts performed better in the skill-focused condition. Novices performed better under skill-focus regardless of foot. Whereas novices and the less-proficient performances of experts benefit from online attentional monitoring of step-by-step performance, high-level skill execution is harmed.

AI

*Method*

*Participants*

*Task*

*Procedure*

*Results*

*Putting Performance*

*Attention Condition Secondary Task Performance*

*Discussion*

*References*



# RESULTADOS

Estrategias

- Personalizar.

DC



Sian Beilock Ph.D.  
Choke

## Tiger Woods Might Have Been Better Off Without Fan Support

An enthusiastic crowd likely hurt Tiger's play at the Masters

Posted Apr 12, 2010

f SHARE

TWEET

EMAIL

MORE

Take a study conducted in my Human Performance Lab some years ago. We asked highly skilled college soccer players to dribble a soccer ball through a series of cones while paying attention to the side of their foot that was making contact with the ball.<sup>1</sup> This instruction was designed to draw

conscious control. As an analogy, think about what would happen if I asked you to pay attention to how your knee was bending as you shuffled down the stairs, an activity you have performed countless times in the past. You might fall on your face. Devoting too much attention to fluid and highly



# RESULTADOS

## Estrategias

- Realzar la importancia del conocimiento generado.

## DC

the Green Jacket. Of course, knowing the dark side of a supportive audience can also be advantageous. Next time you are on the course with your buddy who always seems to make the amazing shots, instead of jibing him and hoping you can distract him, just smile and be supportive. Tell him you are really impressed with his game. And, if that doesn't work, ask him what he did with his elbow on his last shot. Good luck!

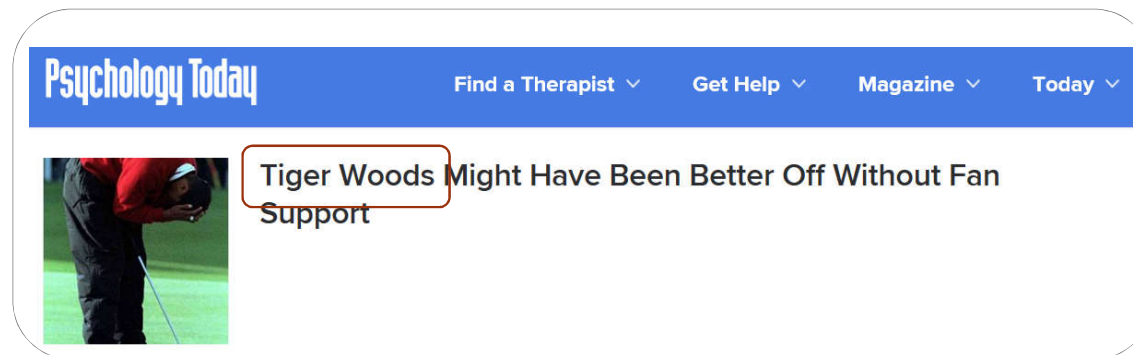


# RESULTADOS

Estrategias

- Hacer referencia a las situaciones cotidianas.

DC



The screenshot shows the Psychology Today website. The header is blue with the logo "Psychology Today" on the left and navigation links "Find a Therapist", "Get Help", "Magazine", and "Today" on the right. Below the header is a featured article with a photo of Tiger Woods on a golf course. The article title is "Tiger Woods Might Have Been Better Off Without Fan Support". A red box highlights the words "Tiger Woods" in the title.



# CONCLUSIONES

- Conocimiento científico es necesario para la mejora del rendimiento deportivo.
- Recontextualización del discurso académico es indispensable para la divulgación del conocimiento científico.
- Actualmente se están empleando diversas técnicas y estrategias para la recontextualización del discurso académico en la divulgación de las ciencias del deporte.



# CONCLUSIONES

- Caso único y no generalizable → Aumentar el tamaño del corpus.

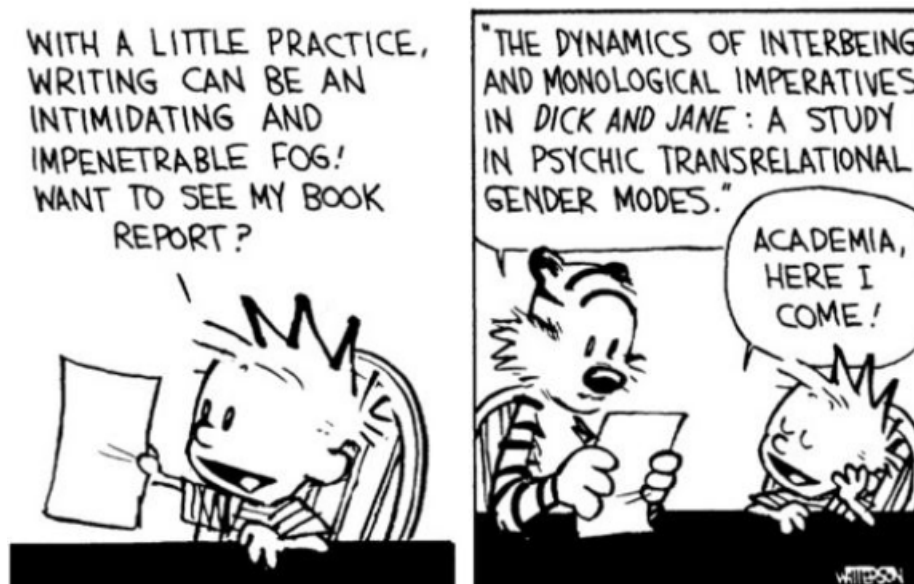
- Análisis cualitativo + análisis cuantitativo.

Investigador en ciencias aplicadas al rendimiento deportivo:

- Técnicas y estrategias aprendidas en este trabajo serán fundamentales en la divulgación del conocimiento científico entre entrenadores deportivos.



# ¡MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN!



# REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Reade, I., Rodgers, W. & Hall, N. (2008). Knowledge transfer: How do high performance coaches access the knowledge of sports scientists? *International Journal of Sports Science and Coaching*, 3(3), 319-334.
2. Reade, I., Rodgers, W. & Spriggs, K. (2008). New ideas for high performance coaches: A case study of knowledge transfer in sports science. *International Journal of Sports Science and Coaching*, 3(3), 335-354.
3. Martindale, R. & Nash, C. (2013). Sport science relevance and application: Perceptions of UK coaches. *Journal of Sports Sciences*, 31(8), 807-819.
4. Muckenaupt, M., Grehl, L. & Lange, J. (2012). Kommunikationsdefizite im Wissenschaftlichen Verbundsystem Leistungssport. *Leistungssport*, 42(2), 4-10.
5. Muckenaupt, M., Grehl, L. & Lange, J. (2009). Informationsversorgung im Spitzensport – Ergebnisse einer Trainestudie. *Leistungssport*, 39(5), 4-9.
6. Mayoral Asensio, R. & Díaz Fouces, O. (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
7. Garrido, C. (2016). *A tradução do ensino e divulgação da ciência*. Vigo: Universidade de Vigo.
8. Hyland, K. (2009). *Academic discourse*. London: Continuum.
9. Grego, K. (2010). *Specialized translation. Theoretical issues, operational perspectives*. Monza: Polimetrica.
10. González Ramírez, C. (2013). Procedimientos de reformulación de textos de divulgación didáctica. *Tejuelo*, 17, 9-24.
11. Mappelli, G. (2006). Estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica. En A. Cancellier, C. Ruta & L. Silvestri (Eds.), *Scrittura e conflitto*, Vol. 2, (p. 169-184). [CD-ROM]. Madrid: Instituto Cervantes-AISPI.
12. Gotti, M. (2014). Reformulation and recontextualization in popularization discourse. *Ibérica*, 27, 15-34.
13. Biber, D. & Conrad, S. (2009). *Register, genre, and style*. Cambridge: Cambridge University Press.
14. Niederhauser, J. (1997). Das Schreiben populärwissenschaftlicher Texte als Transfer wissenschaftlicher Texte. En E.-M. Jakobs & D. Knorr (Eds.), *Schreiben in den Wissenschaften*. (p. 107-122). Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag.

